

RADA POWIATU TARNOBRZESKIEGO

U C H W A Ł A NR XVI/116/2016 Rady Powiatu T a r n o b r z e s k i e g o z dnia 23 czerwca 2016 roku

w sprawie współpracy partnerskiej Powiatu Tarnobrzeskiego z Miastem Czortków na Ukrainie.

Na podstawie art. 12 ust. 9a ustawy z dnia 5 czerwca 1998 r. o samorządzie powiatowym (tekst jedn. Dz.U. z 2016 r. poz. 814) Rada Powiatu Tarnobrzeskiego **uchwała** co następuje:

§ 1

1. Podjąć współpracę partnerską Powiatu Tarnobrzeskiego w Województwie Podkarpackim z Miastem Czortków w Rejonie Czortkowskim, Obwodzie Tarnopolskim na Ukrainie.
2. Zakres i zasady współpracy określone zostaną w Umowie o współpracy partnerskiej.

§ 2

Wykonanie uchwały powierza się Zarządowi Powiatu Tarnobrzeskiego.

§ 3

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Załącznik Nr 1 do Uchwały NR XVI/116/2016
w sprawie współpracy partnerskiej Powiatu
Tarnobrzeskiego z Miastem Czortków na Ukrainie

УГОДА

Про партнерську співпрацю



_____ 2016 р. Місто Чортків

Місто Чортків Тернопільської області України, в особі Чортківського міського голови Шматька Володимира Петровича, що діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», з однієї сторони та Тарнобжезький повіт Республіки Польща, в особі старости Тарнобжезького повіту Республіки Польща – Павла Бартошека, віцестарости Тарнобжезького повіту Кшиштоф Пітра з іншої сторони уклали партнерську угоду між містом Чортковом та Тарнобжезьким повітом про взаємну співпрацю в різних сферах суспільного життя.

Стаття # 1

Умова передбачає співпрацю та розвиток партнерських контактів, особливо в господарській, культурній, освітній, туристичній, спортивній, екологічній сферах та в галузі охорони здоров'я.

Стаття # 2

Співпраця міста Чорткова і Тарнобжецького повіту буде реалізована наступним чином:

- розвиток контактів господарських фірм;
- співпраця та обмін досвідом між установами та офісами медичних об'єктів;
- розвиток туризму і культури;
- обмін мистецькими та спортивними групами;
- обмін школярами та студентами;
- підготовка і реалізація проектів фінансованих коштами Європейського Союзу і національними коштами, що спрямовуються на міжнародне співробітництво;
- обмін досвідом у рамках компетенції обох сторін щодо галузей, вказаних у статті 1 даної угоди.

Стаття # 3

Представники сторін умови про партнерську співпрацю зобов'язуються узгоджувати програми і терміни візитів та беруть на себе зобов'язання брати активну участь у цих проектах і понести необхідні витрати.

Стаття # 4

Умова про партнерську співпрацю набирає чинності з дня її підписання владою Тарнобжезького повіту і міста Чорткова та укладена на невизначений термін.

Стаття # 5

Будь-які зміни даної угоди вимагають від обох сторін погодження у письмовій формі.

Стаття # 6

Кожна із сторін умови може її припинити, письмово попередивши про це іншу сторону за 1(один) місяць.

Умову про партнерську співпрацю підписано у чотирьох примірниках, два українською мовою і два польською мовою, кожен із них має однакову юридичну силу. Кожна із сторін залишає в себе 1 примірник українською і 1 примірник польською мовами.

Від імені міста Чортків Тернопільської обл.
Голова Чортківської міської ради

Від імені Тарнобжезького повіту
Староста Тарнобжезького повіту

_____ **Володимир Шматько**

_____ **Павел Бартошек**
Віцестароста Тарнобжезького повіту

Україна, 48500, Тернопільська обл.,
м. Чортків, вул. Тараса Шевченка, 21

_____ **Кшиштоф Пітра**
Республіка Польща, Підкарпатське воєводство,
39-400, Тарнобжезький повіт, вул. 1 Мая, 4

UMOWA

o współpracy partnerskiej



_____ 2016 r. Miasto Czortków

Miasto Czortków obwodu Tarnopolskiego na Ukrainie, reprezentowane przez osobę Burmistrza Miasta Włodzimierza Szmatka, działającego na podstawie Prawodawstwa Ukrainy „O miejscowych samorządach w Ukrainie” z jednej strony a Powiat Tarnobrzесki Rzeczypospolitej Polskiej reprezentowany przez Zarząd Powiatu w imieniu którego działają: Starosta Tarnobrzесki Paweł Bartoszek, Wicestarosta Tarnobrzесki Krzysztof Pitra, po drugiej stronie zawarli Umowę partnerską w różnych obszarach życia społecznego.

Artykuł # 1

Umowa obejmuje zagadnienia współpracy oraz rozwoju kontaktów partnerskich pomiędzy stronami w szczególności: w dziedzinie gospodarczej, kultury, oświaty, nauki, turystyki, sportu, ochrony zdrowia oraz środowiska.

Artykuł # 2

- Współpraca Miasta Czortków oraz Powiatu Tarnobrzесkiego będzie realizowana przez:
- rozwój kontaktów pomiędzy podmiotami gospodarczymi ;
- współpracę oraz wymianę doświadczeń pomiędzy instytucjami oraz podmiotami medycznymi;
- wymianę kulturową oraz turystyczną;
- wymianę między zespołami artystycznymi oraz sportowymi;
- wymianę uczniów i studentów;
- opracowanie i realizację projektów finansowanych przez fundusze UE i fundusze krajowe skierowane na współpracę międzynarodową;
- wymianę doświadczeń w ramach kompetencji obu stron w obszarach, określonych w Art. #1 Umowy.

Artykuł # 3

Przedstawiciele stron Umowy Partnerskiej zobowiązują się koordynować programy i terminy wizyt oraz zobowiązują się do aktywnego udziału w tych projektach i ponoszenia niezbędnych kosztów.

Artykuł # 4

Umowa o współpracy partnerskiej wchodzi w życie z dniem podpisania przez właściwie umocowane osoby ze strony Powiatu Tarnobrzесkiego i Miasta Czortków i zawierana jest na czas nieokreślony.

Artykuł # 5

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają zgody obu stron w formie pisemnej.

Artykuł # 6

Każda ze stron może wypowiedzieć niniejszą umowę w drodze pisemnego powiadomienia drugiej strony w terminie 1 (jednego) miesiąca.

Umowę o współpracy partnerskiej podpisano w czterech egzemplarzach, dwa – w języku ukraińskim oraz dwa w języku polskim, a każdy z nich ma jednakową moc prawną. Każda ze stron pozostawia u siebie 1 egzemplarz w języku ukraińskim oraz 1 egzemplarz w języku polskim.

W imieniu Miasta Czortków
Tarnopolskiego Obwodu
Burmistrz Miasta Czortków

W imieniu Powiatu Tarnobrzесkiego
Starosta Tarnobrzесki

_____ **Włodzimierz Szmatko**

_____ **Paweł Bartoszek**
Wicestarosta Tarnobrzесki

48-500 m. Czortków
ul. Tarasa Szewczenki, 21

_____ **Krzysztof Pitra**
Rzeczpospolita Polska
Województwo Podkarpackie
Powiat Tarnobrzесki, ul. 1 Maja, 4
39 – 400 Tarnobrzeg

